Exploring New Aesthetics of Tribal Poetry with Reference to Korku, Pawari and Banjara Dialects

Dr Ravindra D. Hajare  
Assistant Professor, Dept. of English  
Shri Shankarrao Bezalwar Arts & Commerce College, Aheri  
Dist. Gadchiroli Maharashtra. 442705  
Email: ravindrahajare150666@gmail.com

******************************************************************************

ABSTRACT

Gond, Korku, Bhill, Pardhan, Madia, Pawar, Santhali are some tribal communities settled in the hills and forest of India. Many of them are found spread in Maharashtra. The area called Gondwan has the largest number of Gond and Pardhan communities, and once they had their territory there. Similarly, the Korku tribe is settled in the Melghat area of Vidarbha and Pawari in the western region of the Sahyadri. During the course of time, they lost their script, but they were able to preserve their dialects and culture, which is rich and erotic. They sing several folk songs at the festivities and cultural gatherings. Now, due to the spread of education and facilities, many talented poets and writers from the communities have come forward and produced a lot of literature, particularly poetry. They used Marathi script for their poetic expressions. The poets like Ramgopal Bhilavekar in Korku dialect, Santosh Pawara in Pawari dialect and Dr. Veera Rathod in Banjara dialect are some of the important names whose poems in their respective dialects have been taken for the study.

This research article is an attempt to bring fore the tribal consciousness expressed by them and a serious and novel attempt to explore their aesthetics with some examples by translating them into English. Hopefully, it will provide an international platform for these tribal senses and sensibilities and bring before the developed world community the richness of rebellious thoughts and a beautiful cadence of content essential in their short but simple compositions.

Keywords: Aesthetics, consciousness, dialects, tribal, aboriginal, primitive.

******************************************************************************

1. INTRODUCTION

Tribal people in India have had a history, culture, and literature of their own irrespective of the area where they first settled and where they were later forced to migrate. Since they had a typical culture, they also had their languages and picture script since the beginning of human civilization. They were the primitive and aboriginal communities in the Indian sub-continent. Hence, the tribal people are found in almost all South-Asian countries. Several tribes like Bhill, Korku, Munda, Santhal, Nag, Kol, Khasi, Khond, Korwa, Madra, Dhangar, Kathodi, Katkari, Pawari, Korku, Gond have survived in various parts of India and were once in prosperous state competing with the Aryans. But, later, due to the dominance of the Aryans, they were pushed into the forest to survive and thus were alienated from the mainstream. With their lives in the
deep forest and caves, they somehow preserved the rich and typical culture of the area and community.

Tribal dialects fall in the Dravidian group of languages. Late Vyanktesh Atram, the tribal research scholar, studied the Aryan script and concluded that it was the Gondi script originally and not the Aryan script (Reference to Gondi Culture, 2001). At present, many tribal and non-tribal linguists and researchers are engaged in reviving the script and literature written in it. G.A. Grierson’s seminal work, ‘Linguistic Survey of India’ (1906), includes the Gondi dialect in the Dravidian Languages in the fourth volume of the work. (Munda and Dravidian Languages- Vol. 4)

It helps to reveal that the tribal languages are ancient, rich in vocabulary, and impressive. To keep up the permanent existence of these languages, several writers and researchers have made a lot of effort and implemented many projects. By means of the Tribal Literature Movement, the first generation of new tribal poets started writing in the 1980s. This generation brought a lot of self-respect, burning consciousness, inspiration, pain, rebellion, and innovation. Vynkatesh Atram, Bhujang Meshram, Vahru Sonwane, Chamulal Rathwa, Dr Dhongde, Dr Vinayalk Tumram, Dr. Nilkanth Kulsange, Ushakiran Atram, L. S. Rajgadkar, and Vitthalsing Dhurve are the revolutionary representatives of this generation. With the poetic achievements of all of them, the tribal poetry blossomed like a palas flower with the radiance of rebellion. As these poets have different experiences from different tribal tribes, they have effectively presented the transparency of life through their poetry.

Many talented poets of this generation had to bear the pain of poverty, negligence, and casteism. The poetry of the first generation of the tribal has been written by experiencing painful life and seeing the great agitation in the outside world, such as running behind the hunt for the sake of a sick stomach. Therefore, it is not surprising if tribal poetry differs in terms of experience, content, subject, language, words, and style. But because of the pride in the native language or the concern about the existence of the mother tongue, talented poets like Bhujang Meshram, Vitthalsing Dhurve, and Vahru Sonawane were able to give a touch of native language to the reality of life. Some of their compositions are cultured in their native language. The rebellious attitude of the poets is seen in these compositions.

The present brief study is an attempt to produce some of the compositions written in Pawari and Korku dialects in English with their critical appreciation and explore their aesthetics. A short analysis of the use of the figure of speech followed by the analysis will add to the
exploration. This would be a novel attempt to justify the tribal literary contribution by bringing them into the English language and making them known to the world like the black and Dalit literature. The selected poems are transcribed and translated into English.

1. Analysis and Translation of some Korku Poems of Ramgopal Bhilavekar

The poet Rangopal Bhilavekar is a philanthropic personality from the Satpura division of Maharashtra and a restless poet who observes the reality around him and makes the government and social system aware of it. The poet seems to focus on the complexities of Korku's life, which is his basic burning question. It is the same attempt to present the painful reality through his poetic style. He was born in Korku tribal community in the Melghat region, and Korku is his mother tongue. He seems to focus on the burning problems and the complexities of life in the life of his people. This is a terrible truth. That is what he tries to convey through his poetic style. He avoids unnecessary displays of verbosity. He does have the nature of pretending. His poetry is about authenticity in life. Nestled in the lap of the Satpura Mountains, Melghat is a peaceful and picturesque place. The chirping of colourful birds everywhere, their free flow, and their free movement in a fearless habitat of animal colonies is the glory of the area. The peaks of high mountains, their fountains, reservoirs, dense forest, and its narrow winding paths -all add to the beauty of Melghat. Melghat has many mythological and historical references. There is evidence that Lankadhipati (King of Lanka) Ravana’s son, Meghnad, resided in the area for many days.

The temples of Meghnad in this area bear testimony to this fact. Korku is the ancient tribal community residing in this area of Maharashtra. The Korku people say with great pride that they are the heir of Meghnad. Although Nature exudes beauty in this area, it is plagued by malnutrition and other chronic problems. However, the poet Bhilawekar utters with great satisfaction, ‘Our Korku brothers live in harmony’ in his poem, ‘Abuga Melghat’.

1. Abuga Melghat (Transcription) from Korku dialect

Swabhiman taka avun abuga sanskruti liyen
Abhiman taka avun abuga sanskruti liyen
Tarai liyem bebhav pyar abuga’
Tarai hoy ura ga laxmi abuga
Tarai hoy shan, man, sanman
Astitva, asmita, abhiman, swabhiman hoy abuga.

Tarika hot abuga

Tarai ga byav dauga eden savva ruyen

Banne eden dahej pratha

Ban du eden bhrunhatya

Bhrunhatya eden dau baki mento

Palapachola, kandmula, fallen

Enene dodoba niyam

Atithi devo bhavam

Dusra ga japay may samman

Stri purush samanta

Vasudhaiva kutumbakam

Samuhit kutumb do ekta te pera ithuba

Eni alega samrudha sanskruti

Adivasi sanskruti!!

(Translation)

Our Melghat

We’re proud of our culture

And proud of our language,

Have immense love for girls,

They’re our Goddesses.

A girl’s dignity, respect and honour
Always we do keep,
Existence, identity, pride, self-esteem
Never have we made be weep.

A girl is married here
Only for half a rupee,
No infanticide here,
No girl is burnt for dowry.

Leaves, herbs, and tuber-
Help to make us strong,
And prevent us from observing
The traditions wrong.

Even in this, the rules are followed
We look upon a woman like a mother
Equality of men and women,
What we most bother
‘Vasundhaiva kutumbakam,’

Our living in joint family
Teaches collective living,
This is our rich culture
Our tribal culture!!
Melghat is the home of some good practices and is also a home for poor and needy people. The poet Bhilawekar has shed much light on the desperation and destitution of Melghat in one of his poems…

Eden Banne Melghat

Naisargik sampanna samrudhha Melghat
Eden taka anek samasya
Eden vatre rojgar, eden banne shikshan
Eden banne da, eden banne lain,
Eden banne vikas
Eden taka mahabhayankar rog kuposhan
Eden hoy anyay, atyachar, baltkar do bhrashtachar
Eden dauba manavadhikar ullgghan
Jagtikkaranga eni ugen bhi
Ede baki gavage kork doduka lain
Eden vikas yohna ga
Inj doke lmabalachak list
Online do kagdo liyen
Pan eden doke tason
Edega korkun banne jijoma anajo
Edega jumuga patri liyen
Bhrahstacharaga kagdi ghodgi ke
Dilli te lekar Geli taen
Do geli te leakr Dilli taen
De ga hoy neta
Bogus do adnyani
Edega korku ga fayada sate
Bholapana ga do adnyani ga
Do bhrashtachar sokda de,
Bhebherti lakken khudga laj
De ghalaja eden
Upasmari do kuposhan
Mya khom ka vikasga tufan
Do Melghataga kula.

Another Face of Melghat
Melghat is rich in natural resources, though,
The seeds of various problems here it sows.

No employment, no education here.
No electricity and no water, there.

No developmental criterion
Here they ever apply
Terrible diseases, malnutrition,
Daily fasting, are what they supply.

Injustice, oppression, rape
And corruption daily here happen,
Human rights are violated here
In this age of globalization.

The people of some villages
Have still not seen electricity here,
A long list of development plans
Remains long only on paper.

But, first of all,
People have no food to eat.

The administration system here
Running only on name of development line,
Paper horse of corruption, everywhere,
From lane to Delhi, digs gold mine.

The leaders here
Bogus and the unconscious,
Takes huge advantage
Of naivety and compliance.

And, with the bread of corruption
He fills his own stomach
So here it is
Starvation and malnutrition.

Only one is the storm of development and…!!!
Aadim bhasha abhiman abuga.

Adim bhasha anmol dharohar abuga
Adim bhasha ga jatan dada farjo abuga
Adim bhasha ga suraksha abuga
Adim bhasha ga unnati tarkki abuga.

Adim bhasha man sanman, daulat shausrat abuga
Adim bhasha adivasi danega pahchan abuga
Adim bhasha astitva, asmita sankruti abuga
Adim bhasha garimamay dodo ga jimmedari abuga.

Our Language, Our Pride

Gondi, Korku, Bhilli, Mundari
Bodo, Kolami, Santhali and Pardhani,
This is our rich language
Even older than the Sanskrit.

It’s our glory
And it’s our life
It’s our identity
And it’s our pride!
It’s our precious heritage
And our duty to maintain it, too.

The safety of it is ours
And it’s development too.

Our identity lies in its being,
Its respect and honour, for us, precious!

Its existence, identity and culture,
Our duty is to keep it glorious!

Tribal languages should be included in the school and university curricula and should be studied separately. This is the warning given by poet Bhilawekar in this poem. We must understand the essence of this poem.

2. Translation and Analysis of Some Poems of Santosh Pawara in Pawari Dialect.

Santosh Pawara's poem in Pawari language explains the difference between old and new way of life and ethics, and attitude and gives a new vision and sense to the tribal.

He calls out to all the tribal groups getting ready for their justice, and rights and even condemns them on occasion. This is a poem that knocks on the door of the darkness of tribal and brings them to their senses. The poet Pawara has great respect and admiration for his culture, customs, traditions, life views, and beneficial morals of the elders, including their gods and goddesses. Festivals, rituals, songs, music, and dance have played a vital role in the formation of tribal culture. Their language, which is the source of their structure and vocabulary, and their precious and religious folk literature, which permeated through these languages, along with labour group, cooperation, justice, love, equality, humanity, and honest conduct, all the values of life became a valuable honour of the tribal culture. Due to this, tribal culture has a place among the best cultures of the world, and it would not be wrong to say that, ‘Tribal are known to the world for their culture.’ It is difficult to say what turn the tribal culture will take in the strong current of globalization. The Poet Pawara, in his poem “Gonkatha Dihe Avhot (Bad Times Will Come) presents this bitter emotion. Hence the poet insists that their culture should be preserved.
Gonkatha Dihe Avhot

Kiravan daron hoch

Nikvi goya botha…..

Gao oy goyo huno,

Hoga judidar

Jiwneh goya gujarateom

Mottyanhoch monsoon

Kutra otra bukah

Pakla pane udartat

Mandla mane rodtat

Kuni khatre vatu karo

Kuni hate khelo…..?

Dul, pavi kahri homwo?

Gite kahri gavatla ni

Gotti sur dartli ni

Muhvo kani kayto ni…!

Bad Times Will Come!

All turned out like the lines of ants,

The village became desolate

Close friends went to live in Gujarat

Leaving all deserted.

Gloomy like a graveyard,
Only dogs are left to bark
Ripe leaves to wither, sick minds to yell
Who to talk to, who to play with?
And, no one to attend the call.

Where should I hear the sound of the drum and flute?

Songs are not sung anywhere.

Grinder no longer catches tune.
And pounder no longer tells stories here!!

The use of some expressions like, gloomy like graveyard, barking dogs, weeping sick men, grinder not catching tune, pounder not telling tales, speechless drum and flute, are remarkable and the poet is full of sorrow to see this disturbed and changing form of cultures. All the relatives and beloved ones in the village are migrating to Gujrat like the line of ants. Seeing this, the poet's mind is frightened, and the question of whether the tribal culture can survive in the new urban environment is also gnawing at his mind. All the tribal groups need to take the decisive words of the poet in their hearts that 'forgetting our culture means falling into the abyss.'

Ravanya kortli mi toho ,sulatu ma sava (I plead you, Ravnya do not leave school)

In the poem Ravani by the poet Pawara, a mother who pleads her son not to leave school, is an illiterate tribal mother who toils in the hilly valley should be so devoted to education is the basic mantra of transformation. While reading this poem, one can feel the hatred towards the system which is springing in the heart of this tribal mother, but what is more intense is her obsession with education. This poem seems to inculcate in her son how hard life can be in the absence of education, which is a motivational force for him.

RAVANI

Podta- uthta ahe tu bi ogav
Horgomayla chandonhoch, chomokehe tubi
Katakutam, boyde khoyde kam amro.
Patine pencil atham lenen, kann taro.

Petomayli atti otri se, ki ulovata ulvaye ni
Kotrok bi kam korhe, kam hore ni.

Khup hikji jiwtu korji sano
Tudtu ma aas amri, Ravnya amari bava’.

BEGGING

You will rise and fall, but go ahead,
You will shine like the moon in the sky.

Thorns and sticks, and in the mountain valley we work,
It's your job to pick up the board and pencil.

Stomach fire is so much, will never extinguish,
The work of day and night will not end it.

Learn a lot, and make the ashes live,
Don't break our hope, I beg you, O, baby mine.
3. Translation and analysis of some poems of Dr Veera Rathod in Banjara Dailect

As a genius thinker born in the Gor Banjara, an ancient and nature-loving nomadic tribe, who will raise the flags of his own making, Veera Rathod is known to the society and the literary world as his writings have appeared in all the three languages namely Hindi, Marathi and his mother tongue Banjara (Gormati). This poet seems to be busy carving the sculpture of our culture and sufferings in a conscious manner in the coming times, worrying about what will be the condition of our society and what should be the formula and form of understanding for it. The poet intends to enrich our language and culture further and use them as a weapon to protect our existence and identity, for the poet's mind has been cultivated to become aware of the struggle of both language and meaning.

India is a vast country with many cultures and many languages. As every human group is proud of its language and culture, it is not surprising that Veera Rathod is also proud of it. The poet Veera Rathod has created a writing phenomenon from his mother tongue with the dream that his mother tongue will live, have good days, have prosperous days, and flourish with literature. If the language survives, the people who speak it and its culture and traditional folklore will survive. Therefore, the poet Rathod takes care that the language should not be distorted and destroyed. He expresses this concern in his poem ‘Vat’ (Language)

VAT

Jibhe klajep
Khanikhanchi rach
Karanch to
Harpiro kal
Raloralo awach.

Vatach to vachren paida karch
Sadetin hatere jiwdam
Mankyapano bharch
Hajar pidhiro uddhar karch
Kalen vajaro deti rach

Language

On tongue and heart
Tattooed from birth
Hence,
The time of Indus city
Permeating like a spring on the tongue.

Language only creates thoughts,
Sensation fills in three and a half hands skeleton,
Saves thousands of generations,
Illuminates time,
Language is a sign of being alive!!!

Such is the linguistic perception of the poet. He is benevolent and cautionary at the same time. In this poem, the poet's lament reaches its peak. ‘Why to believe in lying Goats?’ he asks and thus, he criticizes dangerous gangs and tells them to be careful at this time in his poem...

Kay Len Besiya Bhoroso?

Ma ghane daneti chhu ghorem
Sawar samajay hamar vat
Ek kero pakdan hat, nachiya legi.
Gaya netro?
Ye thoto kutevalenvuro
Kayin len besiya bharoso
Je karte ayen rhameti
Page pagep ghat
Marte arech hamar vat
Hamar mudang fekun
Sapnewar takda
Rachte jarech
Dhatir lakda
Ma dher kerochu
Alda aldan marnakep
Mankya jiwato reheni.’

Why to Believe in these Lying Goats?

I have been worried for several days
If language is killed by tomorrow,
So, whose hand will you hold?
And dance in the courtyard of the house?
    In whose harmony will you sing,
With sorrow and happiness?
Why to believe in these liar goats?
What they have been doing to us
Cheating us from step to step.
And killing our language.

I'm dying to say,
Shouting and screaming,
Till my heart breaks,
Oh, a person is no longer alive
After his language being dead!!

4. The Aesthetics of Tribal Poetry:

The above discussion and critical analysis of some select poems may help to understand the aesthetics of these tribal poetry. However, it requires a separate and deep study. This article will not, though bring out it in detail. Hence, I invite other researchers and writers to join me in this endeavor of mine. Still, the above critical analysis is a small step to come to proper conclusions.

Today, the domain of tribal poetry has become crowded. Till date, almost a hundred tribal poets' anthologies have been published in the Marathi language, and a few tribal poems have been included in the school and university curriculum with honor. Some of them are prof. Waman Shedmake, Dashrath Madavi, Babarao Madavi, Prabhu Rajwadkar, Sunil Kumre, Dr. Pitambar Kodape, Dr Nilkanth Kulsange, R. C. Jangle, P. D. Atram, Krushnakumar Chandekar, B. D. Ade, Ushakiran Atram, and Kusum Alam.

This tribal poetry in the spoken language is seen to depict history and culture in all forms of life. Pain, rebellion, acceptance, rejection, and disobedience are considered as single ornaments in these poems and vows to reorient society. Tribal poetry cherishes the conscious inspiration of a different world and yearns for the reality of life to be beautiful. The images and symbols in these poems are also unique and beyond the comprehension of common readers. Dhongta Sab Mayajal, Gondi, (The Illusion of Pretense), Kohla Ta Gato, Madia (Rise of Kosri), Kagdi Ghidgi (Paper Horse), Batese Sakri (Seeming Chains), Halbi, Vikasaga Tuphan, Bhilli,
Storm of Development) Conkretnga Jelen, Korku, (In the Jail of Concrete) Dukhna Dingar (Hills of Sorrow) are the nature of some images. Tribal poetry is rich in the use of figure of speech. The images and symbols in these poems are also beyond the understanding of ordinary readers. Interest and ornamentation are also found in these poems.

Writings and explaining the form and structure of tribal poetry have also become quite popular. A new addition to Marathi poetry in the form of tribal poetry is to be accepted. Not only poetry, but stories, novels, dramas, prose, criticism about 20 to 25 students have received Ph.D. degree from various universities on tribal literature from various literary genres. See the use of simile in different poems.

1. Duggu lakken mithuga lal chabu chau’ means ‘your lips are red like the beak of parrot’.
   (From a Korku poem)

2. Aan detamene fule tutte he, tehki ujle fule downenr gola kagye’ means “White flowers started pouring out of her eyes like a flower from a stem”. (From a Dehwali poem)

3. Kidawan daron hhoch nikvi goya botha, means (All turned out like the row of ants) (From a Pawari poem)

4. ‘Hoygomayla chandonhoch, chomkehe tubi’ means ‘You will shine like moon in the sky)’
   (From a Pawari poem)

5. Vishram Valvi, in his Dehvali dialect uses pathos to describe the plight of a mother in

   ‘Broken Cord’

   ‘In the flickering light of the floor lamp,

   In a shed without a door

   With pointed questions on what she lacks

   Reclining the woman poor,

   On the cot with broken cords….. !!!’

This poem is the best example of use of pathos.

The Love poem of the Ramgopal Bhilavekar decorated with ‘shrungar rasa. ‘Pyar Ama Do Prit Iyanga’
Jaisa Jaisa meran haje lake ‘ holi tiwar’

Vaisa vaisa iya meden dugu lajjen amma
Di rupwan suandryabhari chehra
Pavitra pyrga judai dukhga di khat pahada lijen
Inj dodo lakken
Di amte milatijunga di awismarniya kkshan
Chen? Uriven aam kesari rango ga lija
Uriven kesari rango ga lija mare
Dugu lakken aam sundrata swargapri kesari lija uriven mare
Dugu laggen mithuga laal chabu rongo aam chabu
Nila lija iuriven ki duguba aam
Nayaka jawani hejken
Alag alag singar te singarken
Anupam saundarya ga maharani
Do kesri erango ga lijagendubuga aam sinag te singarken
Naya ka byav daken newri rongo
Dharni may aam eya daen
Aam ke dote dhanya daen Inin jengi iya dharti may.

(Translation)

Our Mutual Love

As Holi festival approaches
Starts to appear in the head
That beautiful image of yours!
By reaching the peak of pain of separation in holy love
I am waiting for that unforgettable moment of meeting
Come on, you and me
That unforgettable moment of meeting!

What? You put on saffron saree?
As you put on saffron saree
An angel from heaven in saffron saree
Your lips like the red chirping of a parrot
Adorned in a green saree with various ornaments of youth
Queen of unparalleled beauty!

And in saffron saree
You look grow up to be a newly-wed bride
My mother dam sings
Happy to see you
My life, my mother earth!

To sum up, it is believed that due to the literary glory of this tribal poetry in the various dialects, it will mark a new recognition of its form and qualities in the literary world. These poems will be a substantial contribution to a new global awakening. This is so true because the traditionalism and innovation of the speaker of these languages cannot be avoided. The researchers should understand this. Respect those languages and learn them. The translation work produced here will serve as a means to understand their sense and sensibilities as well as their aesthetics. This exploration is but the beginning of this great endeavor. For this, Tribal Language Studies should be started in all universities in India and outside India so that the tribal groups can be intimately connected with each other and very well studied.
References:

Tumram Vinayak, Ed. Bolibhashetil Adivasi Kavita: An Anthology of Tribal Poetry, Sahitya Academy, New Delhi, (2021)

